

**1. Phraseologismen zum Thema *Überraschung/Erstaunen***

*Ergänzen Sie folgende Phraseologismen:*

*Ding - Stuhl – Blech - Kind – Pferde - gibt es – Apotheke – laust – baff – Storch – Pfannkuchen  
Hammer – Pfanne – Luft - Bauklötze – Wolken – Güte*

- a) da wird doch der Hund in der ..... verrückt
- b) aus allen ..... fallen
- c) ..... staunen
- d) wie die Jungfrau zum ..... kommen
- e) da brat mir einer einen .....
- f) platt sein wie eine Briefmarke / eine Flunder / wie ein .....
- g) ..... sein
- h) man hat schon ..... kotzen sehen (und das direkt vor der .....)!
- i) ich bin fast vom ..... gefallen / gekippt!
- j) da fliegt mir ja das ..... weg!
- k) das ist ja ein .....
- l) ach du meine.....!
- m) das ..... doch gar nicht!
- n) mich ..... der Affe!
- o) das ist (ja) der .....!
- p) da bleibt einem die ..... weg!

**2. Phraseologismen im Roman *Das bin doch ich* (GLAVINIC, T.)**

*Finden Sie die Phraseologismen heraus und übersetzen Sie diesen Absatz:*

Daniel ruft an. Er liegt bei 35.000 Verkauften. Mir bleibt die Luft weg, der Mann hat schon 75.000 Euro verdient. Ich gratuliere und verspreche ihm, später zurückzurufen.

(...) Hat sich da jemand einen Scherz erlaubt? Mein Artikel handelte immerhin von Hochstaplern. Ist jemand auf die Idee gekommen, mich auf diese nicht unelegante Weise an der Nase herumzuführen? Eine Ärztin zu erfinden, die mir bei meinen eingebildeten und realen Krankheiten mit Rat und Tat zur Seite stehen wollte?

Der Gedanke packt mich, und ich beginne den an der Theke stehenden Männern böse Blicke zuzuwerfen. Vielleicht ist einer davon der Unhold, wegen dem ich hier sitze. Ich forsche in den Gesichtern. Niemand, den ich kenne.

Quelle: GLAVINIC, T. *Das bin doch ich*. München: Deutscher Taschenbuchverlag, 2010, S. 19-20.

---

### 3. Christian Morgenstern Das böhmische Dorf

Palmström reist, mit einem Herrn v. Korf,  
in ein sogenanntes Böhmisches Dorf.

Unverständlich bleibt ihm alles dort,  
von dem ersten bis zum letzten Wort.

Auch v. Korf (der nur des Reimes wegen  
ihn begleitet) ist um Rat verlegen.

Doch just dieses macht ihn blaß vor Glück.  
Tiefentzückt kehrt unser Freund zurück.

Und er schreibt in seine Wochenchronik:  
Wieder ein Erlebnis, voll von Honig!

Quelle: MORGENSTERN, Ch. *Galgenlieder: Palmström; Palma Kunkel; Der Gingganz.*  
Stuttgart: Philipp Reclam jun., 1978.

### 4. Seltsamer Süden

Vor fünfhundert Jahren starb in Deutschland der Kaiser Maximilian. Alle Fürsten im Reich überlegten, wen sie als seinen Nachfolger wählen sollten. Es gab mehrere Bewerber. Darunter war auch Maximilians Sohn Karl. Mit viel Glück und viel Geld gelang es ihm, die Wahl für sich zu entscheiden. Dabei war er in Spanien aufgewachsen und sprach fast kein Deutsch.

Als er seine Herrschaft antrat, brachte er aus Spanien viele Freunde und Beamte mit. Die verhielten sich ganz anders, als es die Deutschen gewohnt waren. Sie kleideten sich anders, sie begrüßten und verabschiedeten sich anders, und sie sprachen natürlich anders. Die Deutschen wunderten sich darüber. Sie misstrauten sogar den spanischen Fremden. Wenn ihnen nun irgendetwas Seltsames begegnete, sagten sie deshalb: „Das kommt mir spanisch vor.“ Und so sagt man es seit damals.

### 5. Die Welt ist ein Dorf (*Ausdrucksmittel für die alltägliche Unterhaltung*)

- a) Alles im grünen Bereich.
  - b) Das wäre doch nicht nötig gewesen!
  - c) Passt schon. / Kein Thema.
  - d) Kannst du mir einen Gefallen tun?
  - e) Korrigier mich, wenn ich falschliege.
  - f) Entschuldigung, dass ich geboren bin, es soll nicht wieder vorkommen.
  - g) Haben wir schon mal zusammen die Schweine gehütet?
  - h) Sehe ich aus wie eine Bratwurst, oder wieso gibst du deinen Senf dazu?
  - i) Wenn meine Tante Räder hätte, wäre sie ein Omnibus.
-

**Španělská vesnice**  
**Přeložil Josef Hiršal**

Palmström jede, s ním jistý v. Korf,  
do španělské vsi (böhmisches Dorf).

Nechápe tu absolutně nic  
od A do Z, rub anebo líc.

Také v. Korf (jenž jen kvůli rýmu  
provází jej) sotva poradí mu.

Právě proto štěstím přímo zbled.  
Zhlobí nadšen navrací se zpět.

A pak vzrušen píše do diáře:  
Zas zážitek nad mls od cukráře!

**Česká ves**  
**Přeložil Ludvík Kundera**

Palmström s jakýmsi panem von Fress  
jdou navštívit takzvanou českou ves.

Všechno je tam nepochopitelné,  
slovo jalové i slovo stelné.

Těž von Fress (který s ním musí jít  
jen kvůli rýmu) je rozpačit.

Právě proto Palmström štěstím bledne  
v okouzlení přímo nedohledném.

Do týdenní kroniky pak píše:  
Opět zážitek, jenž medem dýše!